



## 泰国医疗机构公示语泰汉翻译研究

### A study of Thai-Chinese Translation of Public Signs in Thai Medical Institutions

陈天静<sup>1</sup>

CHEN TIANJING

独立学者

Independent Scholar

E-mail: ctj6451@gmail.com

吴琮<sup>2</sup>

KANOKPORN NUMTONG

农业大学、人文学院、东方语言系

Eastern Languages Department, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 15 September 2023 / Revised: 13 December 2023 / Accepted: 13 December 2023

## 摘要

泰国医疗旅游业一直是该国旅游业的一个重要组成部分，泰国在医疗服务和医疗设施方面拥有良好的声誉，吸引了大量国际患者前来寻求医疗治疗，其中，中国患者的人数也在不断增加。在一些热门旅游城市，部分泰国医疗机构为了满足中国患者的需要，开始增加中文的公示语及翻译服务等，但是翻译质量良莠不齐，导致信息传递不准确或引起误解。因此，本文通过对曼谷地区医疗机构的中文公示语进行收集、分析，并参考国内外与公示语相关的研究经验及成果，采用文献研究、实地调查及对比分析的方法，将其中的问题分为规范性和准确性两种类别，并对翻译错误案例进行错误类型的归类分析，对其产生原因进行归纳总结，其中翻译不规范的原因主要为语言差异、缺少统一规范和标准、缺乏有效的审核和监管，翻译不准确的原因主要为译者能力欠缺、翻译方法不当，并从教学、管理及译者三个角度针对性地提出了相应的建议。

**关键词：**公示语；医疗机构；泰汉翻译；医疗翻译



## ABSTRACT

The medical tourism industry in Thailand is an essential part of the country's tourism sector. Thailand has gained a strong reputation for its medical services and facilities, attracting a significant number of Chinese patients seeking medical treatment. In certain popular tourist cities, Thai medical institutions have begun incorporating Chinese signage and translation services to cater to Chinese patients' requirements. Nevertheless, the translation quality varies, resulting in inaccurate information dissemination or misunderstandings.

Therefore, this paper collects and analyzes Chinese public notices from medical institutions in the Bangkok area, drawing on domestic and international research experiences and findings related to public notices. It employs literature review, on-site investigation, and comparative analysis methods. The identified issues are classified into two main types: normative and accuracy. Furthermore, this paper conducts a classification analysis of translation errors and summarizes their underlying causes. The main reasons for non-standard translations include language differences, the absence of unified norms and standards, and ineffective review and supervision. Inaccurate translations, on the other hand, are primarily attributed to translator incompetence and inappropriate translation methods. To address these issues, specific recommendations have been proposed from the perspectives of education, management, and translators.

**Keywords:** Public Signs, Medical Institutions, Thai-Chinese Translation, Medical Translation

### 一、引言

医疗旅游作为近年来新兴的旅游方式，已成为全球增长最快的新兴产业之一，“医疗+旅游”的消费模式也受到了越来越多人的青睐。泰国是东南亚最受欢迎的旅游目的地之一，中国游客是泰国海外游客的重要组成部分。泰国共有 1000 多家医院，其中有 470 多家私立医院 (Amazing Thailand, [online], 2015)，根据 2021 年 12 月发布的《全球卫生安全指数》(Jessica A. Bell & Jennifer B. Nuzzo, 2021: 22) 报告，泰国在 195 个国家及地区中排名第 5，亚洲地区排名第 1。泰国的健康和医疗旅游事业发展较早，凭借其世界级的服务及合理的价格受到了众多国际游客的青睐，是备受赞誉的世界健康旅游目的地之一，享有“亚洲健康中心”的美誉，中国患者前往泰国接受医疗服务的现象也越来越普遍。

医疗机构公示语是患者与医疗机构之间沟通的重要桥梁，能够为患者提供必要的信息、指导和支持，促进医患沟通，提高医疗质量和安全水平。因此，很多泰国的医院和医疗机构意识到提供多语言服务的重要性，包括汉语服务。根据调查显示，在泰国一些主要的旅游城市和大城市，如曼谷、清迈、普吉岛等，一些大型私立医院和诊所通常会在门诊大厅、候诊区、药房等位置设置有中文



标识或提供中文的公示和信息，但数量不多，且不够普及。此外，泰国的医疗机构在汉语公示语翻译方面依然存在诸如标点符号、汉字拼写、译名不统一、汉字字体不规范、繁简字混用、词汇误译及语法误译等问题。因此，通过深入研究泰国医疗机构公示语的翻译问题，可以为促进跨文化交流、提升服务质量、推动医疗旅游发展以及促进语言服务行业的发展等方面提供有益的启示和建议。

### (一) 研究目的

1. 分析泰国医疗机构公示语翻译错误的类型及原因，并针对翻译中的问题提出相应的解决措施。
2. 探讨泰国医疗机构汉语翻译的策略研究。

### (二) 研究范围

本论文的调查范围包括曼谷地区 34 所拥有 JCI (Joint Commission International) 认证的医疗机构 (Joint Commission International, [online], 2023)，并结合中华人民共和国驻泰国大使馆发布的位于曼谷地区的 20 所医院 (中华人民共和国驻泰国大使馆, [online], 2016)，共筛选出 44 所，通过调查发现提供中文公示语的有 6 所。本文调查的公示语形式包括入口处标识、接待处指示、科室标识、服务指南、告示和警示、患者权益、隐私声明及医院网站信息等，共拍照收集公示语 124 条。

### (三) 研究方法

本文采用了定量研究与定性研究相结合的方法，通过文献研究、实地调查和对比分析等，以深入探讨和解决研究问题。

文献研究：通过中国知网 (CNKI)、社会科学引文索引 (SSCI) 及谷歌学术 (Google Scholar) 等网站查阅国内外关于公示语研究的文献，了解在该领域已有的研究方法和研究结果。

实地调查：2023 年 6 月，通过在 JCI 官网上查询曼谷地区获得 JCI 认证的医院，同时，结合中华人民共和国驻泰国大使馆发布的辖区内主要医院信息，通过致电问询及实地调查，对 44 所医疗机构的公示语信息进行调查，其中有 6 所医疗机构提供中文公示语，通过观察医院的公示语及其汉语翻译的形式和内容，用拍照记录的方式收集语料。

对比分析：对所选医院的公示语及其汉语翻译进行比较分析，利用 Excel 的图表功能，将数据可视化，比较不同医院之间公示语翻译的差异、一致性、准确性等，同时，与国内医院的公示语进行对比研究，从而了解医院在公示语翻译上的共同做法和存在的问题。

## 二、文献综述

本文的文献综述部分包括翻译目的论概述、公示语概述、目的论对公示语泰汉翻译的指导意义以及公示语翻译研究概述 4 个部分，旨在全面概述翻译目的论与公示语之间的关系，以及总结公示语翻译研究领域的发展和趋势，为深入探讨泰国医疗机构公示语的泰汉翻译提供坚实的理论基础。



### (一) 翻译目的论概述

目的论 (Skopos Theory) 是 20 世纪 70 年代末由德国著名的翻译理论家汉斯·费米尔 (Hans J. Vermeer, 1978) 提出, 该理论的核心思想是翻译的目的决定翻译的方式和策略, 而不是源语言文本本身。该理论反映了从主要以语言学为基础、较为形式化的翻译理论向更加功能性和社会文化导向的翻译概念发展的一般趋势。

费米尔认为翻译是一种目的性行动, 它的主要目的是为了满足不同功能需求, 而不是简单地将源语言的信息转移到目标语言。这个目的可以是各种各样的, 比如满足目标读者的需求, 传达特定的文化背景, 解决特定的沟通问题等。因此, 翻译的目标取决于特定的翻译项目。费米尔强调翻译过程中目标语社会和文化的因素, 认为译者需要根据目标语言读者的背景和需求来进行翻译, 以达到交际的目的。

在费米尔的目的论中, 目的性法则、连贯性法则和忠实性原则是三个核心概念, 它们之间有着密切的关系。这些概念一起构成了翻译过程中的基本准则和指导原则。

目的性法则 (Skopos Rule) 是费米尔目的论的核心概念, 指出翻译的目的决定了翻译的方式和策略。译者在翻译时必须明确目标文本的目的和功能, 以确保翻译满足特定的需求和目标。这意味着翻译并不是简单的源语言到目标语言的信息转移, 而是要根据特定目的进行调整和转换。

连贯性法则强调翻译中目标语文本的内部连贯性和一致性。在追求翻译的目的的同时, 译者必须确保目标语文本在语法、语义和文化上都是连贯和一致的, 这样才能更好地传达信息和达到预期的交际效果。连贯性法则要求翻译结果在目标语社会和文化中显得自然、流畅, 符合目标语读者的习惯和期望。

忠实性原则强调翻译要忠实于原文的意义和精神。尽管目的性法则强调翻译的目的性, 但忠实性原则依然具有重要地位。译者在追求特定目的的同时, 也要尊重原文的内容和风格, 力求准确地传达原文的信息, 尽量避免误解或歪曲。

在翻译过程中, 目的性法则是首要的准则, 它指导翻译的整体目标和方向。在追求翻译的目的的同时, 译者要考虑连贯性法则, 确保目标语文本在内部是连贯一致的。同时, 译者也要遵循忠实性原则, 努力保持对原文的忠实传达。这三者相辅相成, 共同构成了翻译过程的基本准则, 帮助译者做出恰当的翻译决策, 以满足特定的功能需求并确保翻译结果的质量和效果。

### (二) 公示语概述

公示语, 即放置于各种公共空间的, 起到提示、警示、指示等作用的各种标牌上的语言 (戴然, 2023: 90)。公示语在生活中广泛应用于各类场所, 帮助人们了解环境信息、遵守规则、注意安全, 同时也为社会秩序和公共秩序的维护起到了重要作用。根据中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会发布的《公共服务领域英文译写规范》, 将公示语依据内容和用途分为功能设施类、警示警告类、禁令禁止类、指示指令类、说明提示类 5 类公示语。



功能设施类公示语用于标识、指示或介绍特定功能设施，在于传达清楚明确的信息，具有正式、客观、简练的语言特点，如医院的各功能区域、场所、医用设施等公示标志。

警示警告类公示语用于提醒人们注意安全、警惕危险或禁止危险行为，这类公示语是为了在短时间内传达重要信息，为了突出警示的重要性，通常使用感情色彩较强烈的词汇，如“危险”、“严禁”等，同时，使用命令的语气，如警告标志、高压警示、危险提示等。

限令禁止类公示语用于规定某些行为被限制或禁止，使用语言简明扼要，其目的是为了维护公共秩序、社会和谐等，如“禁止通行”、“患者止步”、“请勿谈论病人隐私”等。

指示指令类公示语用于引导人们进行特定行为或指示方向，需要表达准确的信息，因此，在语言上具有简洁明了的特点，兼顾专业性、清晰性及友好性等，如医疗指引、就诊流程、预约信息等。

说明提示类公示语用于解释、说明或提供额外信息的公示语，语言简洁，通常会使用亲切友好的措辞，例如使用“您”等，避免使用过多专业术语，从而确保患者及访客都能理解，如门诊分类信息、须知告示、医疗保健服务项目信息等。

### (三) 目的论对公示语泰汉翻译的指导意义

公示语的原文和译文都是以达到成功交际为目的，即使受众理解其所要表达的意思。和公示语翻译的目的相同，目的性法则所强调的翻译的核心即是为了实现特定的交际目的。因此，在公示语翻译中，翻译者应该明确公示语的目的是什么，例如是为了警示、指引、告知或劝告受众。翻译者需要注重传达原文中的交际意图和实现相同的交际效果。准确地传达公示语的目的，确保信息传递清晰，是目的性法则在公示语翻译中的指导意义。

连贯性法则要求翻译成果在目标语中保持整体连贯，让受众能够流畅地理解内容。对于公示语翻译，翻译者应确保翻译结果在语义和句法上与原文保持连贯。此外，公示语常常在形式上简洁明了，翻译时需要注意保持相同的简明性和表达风格，以保持公示语的独特特点，确保受众能够迅速理解并遵循所传达的信息。

忠实性法则强调翻译应忠实于原文的意思和精神。在公示语翻译中，翻译者需要确保译文传达与原文相同的含义，保持信息的准确性和可信性。公示语通常包含特定的指示、警示或规定，翻译时要避免歧义或错误的理解。同时，还需适度地考虑目标语言和文化的差异，遵循当地习惯和规则，以确保译文在目标语境中合理、得体。

综上所述，目的论对公示语翻译的指导意义在于确保译文与原文在目的、连贯性和忠实性方面保持一致。只有准确传达公示语的意图，使译文在目标语中易于理解和遵循，才能达到成功的翻译效果。

### (四) 公示语翻译研究概述

随着全球化的发展，多语共存的现象也越来越普遍，越来越多的学者关注到我国旅游景区、公共交通、医疗卫生机构的公示语翻译质量的问题，但研究成果主要集中在公示语汉英翻译上。《2011-2020 年中国公示语翻译研究综述》（叶慧君，胡连影，2021）一文通过对 2011 年至 2020 年期间的





公示语翻译文章进行定量分析,对这一期间的公示语翻译的特点、趋势进行了总结。《顺应理论在中文公示语翻译中的运用》(何中,李东明,2021)将顺应理论应用到中文公示语的翻译研究中,从顺应理论的四个方面,即语境关系顺应、结构客体顺应、动态顺应和顺应意识程度,论证该理论在公示语翻译中的效度。《长沙医疗机构公示语英译现状调查及问题解决》(蒋翠,2013)通过对长沙地区三甲医院中公示语英译现状进行调研,同时采用问卷调查的形式了解当地的留学生对公示语欧英译的接受度,分析该地区医疗机构公示语英译存在的问题,并从宏观层面提出翻译启示和建议。《生态翻译学视域下天津市公示语英译规范研究——以天津地铁为例》(张媛,杨静,张晓宇,2023)依托生态翻译学的多维适应选择论,以天津地铁9号线为例,通过语言、文化、交际“三维”视角对其公示语英译语料进行量化分析,以促进公示语英译天津地方标准的形成。

此外,部分学者也将对公示语翻译的研究范围逐步扩展到民族语言领域,《新疆高校校园公示语汉维翻译浅析》(杨静,2013)以新疆高校校园的公示语汉维翻译为调查内容,根据维文《正字法》等要求,对翻译中的问题进行深入分析,并提出了相应的建议。《喀什市公交站名的命名及翻译研究》(朱琪,2016)通过田野调查及结合文献研究,分析了喀什市公交站名在命名和翻译中的方法及特点,探讨了其中存在的翻译问题,并提出相关建议。《乌鲁木齐市汉语公示语的维译研究》(秦婷,2016)调查分析了乌鲁木齐市医疗机构中的公示语维译情况,对其中存在的问题进行分析总结,并依据公示语翻译的要求为解决这些问题提出相应的建议。

在公示语翻译的研究领域,对英语外的其他语种研究的比例极小,且兴起时间较晚,因此,相关的研究成果较少,对于中泰双语的公示语研究笔者仅检索到2篇。《禁止类公示语俄译生态研究》(姚博,2018)以翻译适应选择论为理论依据,对中国国内禁止类公示语俄译的情况进行研究,分析其中的错误原因,并从宏观和微观两个层面对其中的问题提出可行性建议。《纽马克交际翻译理论视角下的公示语汉日翻译策略》(王一安,杜勤,2021)根据纽马克的翻译理论,针对绍兴沈园景区公示语的日译进行研究,讨论其翻译策略,并针对性地用语义翻译和交际翻译法,对其中存在的问题提出相应的修改意见。《韩语公示语的误译分析——以桂林景区为中心》(高晶晶,2019)通过收集桂林景区公示语的汉语翻译,对其误译的内容进行分析整理,并结合功能翻译理论对其进行修正,最后对相关景区的公示语韩译提出修改意见。《泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究》(任文雨,2019)一文对曼谷地区的语言模式和语言选择进行了量化分析,总结了其语言景观特点,同时也指出其中汉语景观存在的诸多问题,并利用汉语景观将其作为学习工具进行汉语教学。《泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及规范化研究》(Shen Ye, Kanokporn Numtong, 2022)对泰国车站、街道、商场及旅游景点等公共场所的提示语、警示语、告示语等公共标识语的中文翻译进行研究分析,对其中的错误及其原因进行分类阐述,从翻译的原则、内容和方法等方面对中文标识语的翻译提出建议。

通过对上述文献的综述发现,公示语的翻译作为学界的研究热点一直有较高的关注度,但是在小语种的研究方面较为欠缺。中泰之间的文化交流活跃,中国游客是泰国最大的海外游客市场之一,随着医疗旅游的兴起,中国前往泰国进行医疗旅游的人数也在不断增加。但是,中泰学界对泰国的公示语汉译研究缺乏关注,研究极少,对泰国医疗机构泰中双语公示语的建设问题尚无人涉及。因

此, 笔者将针对曼谷地区医疗机构的泰中公示语翻译现状, 汲取前人的研究经验, 将理论联合实际, 对泰国医疗机构公示语的泰汉翻译进行定量分析, 归纳论述其中存在的问题, 并根据翻译目的论对问题进行分析 and 解决, 并依此提出相应的修改建议, 以期使人们更加重视泰国医疗机构对中文公示语的翻译。

### 三、泰国医疗机构公示语的汉语翻译现状分析

通过对所收集的泰国医疗机构公示语语料的分析发现, 其中的汉语翻译存在许多问题, 现依据问题类型将其分为两大类, 第一类即汉语翻译的规范性问题, 包括标点符号的使用错误、汉字拼写错误、译名不统一、汉字字体不规范和繁简字混用; 另一类为汉语翻译的准确性问题, 包括词汇误译以及语法误译。由于同一中文公示语可能同时存在多种错误, 因此, 在对具体公示语进行错误类型举例分析时, 给出的修改建议也已将其它错误一并修改。

通过对泰国医疗机构公示语汉译的分析, 本文整理了在汉语翻译中各种错误类型出现的频率, 如图 1 所示:

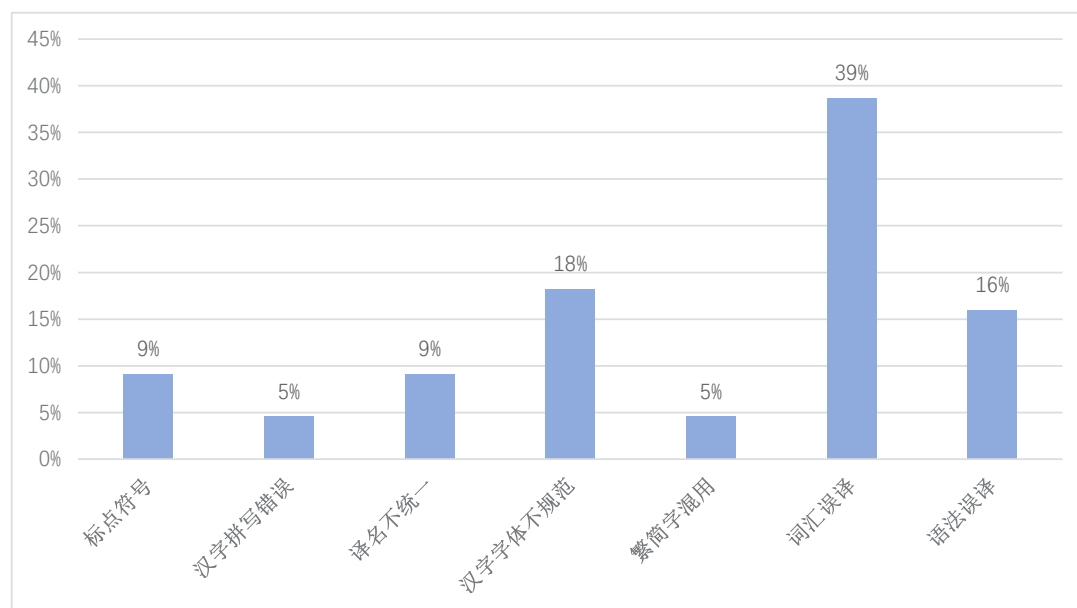


图 1 泰国医疗机构公示语汉语翻译错误统计

#### (一) 泰国医疗机构公示语汉语翻译的规范性问题

##### 1. 标点符号使用错误

标点符号的错误主要在逗号、顿号和句号的使用上, 其错误类型包括标点符号的误用及缺失。根据《新国标标点符号使用手册》, 逗号一般用于表示句子或语段内部的一般性停顿, 用于复句内各分句之间的停顿或较长的主语后、宾语前等, 其形式为“,”(兰宾汉, 2014: 81)。而表示语段中并

列词语之间或某些序次语之后的停顿则使用顿号，其形式为“、”（兰宾汉，2014：101）。句号主要用于句子末尾，其使用并不取决于句子的长短，使用句号的语段前后有较大停顿，同时带有陈述语气和语调，形式是“。”（兰宾汉，2014：30）。

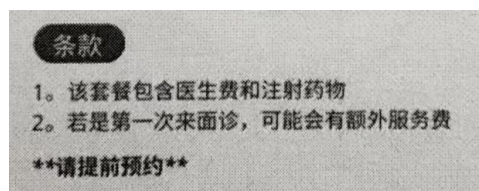


图2 帕亚泰 2 医院服务条款

资料来源：本研究整理

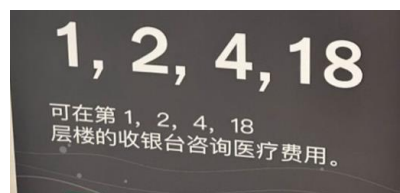


图3 帕亚泰 3 医院指示牌

资料来源：本研究整理

如图2中标点符号的错误主要为句号的误用和缺失，数字“1”、“2”为序次语，其后的停顿应使用顿号“、”，同时，每条条款都具有独立性，有各自的陈述语气和语调，且前后具有较大停顿，因此每句后应添加句号。图3中的数字“1”、“2”、“4”、“18”为序数词，其后的停顿应使用顿号“、”。

此外，标点符号的使用错误还存在在较长的公示语中，如下表例3中，“禁止探访患者”与后一分句间有短暂的停顿，且语义联系紧密，应使用逗号将其隔开。例4中的中文公示语根据其内部的语义停顿，应在“10月1日起”及“措施”后进行句读，添加逗号。

表1

序号	泰语公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
1	-	-	1. 该费用包含医生费和注射药物 2. 若是第一次来面诊，可能会有额外服务费	标点符号 误用、 缺失	1、该费用包含医生费和注射药物。 2、若是第一次来面诊，可能会有额外服务费。
2	สอบถามค่า รักษายาบาล ได้ที่แผนก การเงินชั้น 1,2,4,18	สอบถาม-ค่า รักษายาบาล-ได้-ที่- แผนกการเงิน-ชั้น 1,2,4,18 询问-医疗费用-可 以-在-收费处-层 1、2、4、18	可在第1, 2, 4, 18层 楼的收银台咨询医疗 费用。	标点符号 误用	可在第1、2、4、 18 层楼的收银台 咨询医疗费用。



序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
3	-	-	禁止探访患者 如果您感冒、流鼻涕、喉咙痛，或怀疑您感染了 COVID-19。	标点符号 逗号缺失	禁止探访患者，如果您感冒、流鼻涕、喉咙痛，或怀疑您感染了 COVID-19。
4	-	-	从 2022 年 10 月 1 日起 医院调整措施降低风险 并防止医院感染的传播。	标点符号 逗号缺失	从 2022 年 10 月 1 日起，医院调整防护措施，降低传播感染风险。

## 2. 汉字拼写错误

汉字是表意文字，有着丰富的文化内涵，因此在实际使用中，应注意汉字书写的准确性，虽然有时仅有一字之差，但是意思却谬之千里。

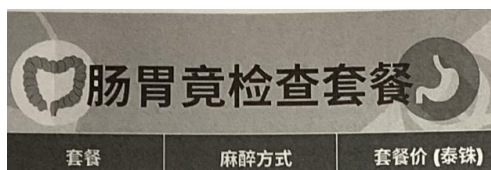


图 4 帕亚泰 2 医院肠胃镜检查套餐

资料来源：本研究整理



图 5 帕亚泰 3 医院储存室标识

资料来源：本研究整理

上图 4 中的项目检查名称应为“肠胃镜检查套餐”，应将“竟”改为“镜”。图 5 的公示语汉译为“布科储存室”，“科”一般指“科室”，这里指医院所使用的各种“医用织物”，应改为“医用织物储存室”。

表 2

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
5	-	-	肠胃竟检查套餐	汉字“镜”拼写错误	肠胃镜检查套餐
6	ห้องเก็บผ้า	ห้อง-เก็บ-ผ้า 房间-存放-布	布科储存室	用词不当	医用织物储存室

### 3. 译名不统一

在公示语的翻译中，译名不统一也是一个常见的现象，对同一名称，不同医院甚至同一医院往往有不同的翻译。如下图中“การเงิน”所对应的汉语在不同的医院翻译为“收费处”、“缴费处”和“收银台”。



图6 昭披耶医院收费处标识

资料来源：本研究整理

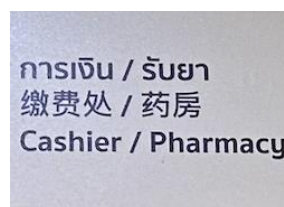


图7 三美泰医院收费处标识

资料来源：本研究整理



图8 帕亚泰 3 医院收费处标识

资料来源：本研究整理

“缴”有“缴纳”之意，是一种履行义务的过程，是强制的，例如社保、税费等。“收费”则是一个自愿的过程，没有强制性。而“收银台”则是指商场超市等的配套设施。因此，在这里使用“收费处”更为贴切。此外，消防警示警告安全标志牌的翻译也不尽相同，“如遇火警请勿使用电梯”和“如遇火灾请勿使用电梯”，这两种表达方式都正确，但是“如遇火警请勿使用电梯”更为常见和通用。

表 3

序号	泰语公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
7	การเงิน	การเงิน	收费处	译名不统一	收费处
		财务	缴费处		
			收银台		
8	ห้ามใช้ลิฟท์ ขณะเกิด เพลิงไหม้	ห้าม-ใช้-ลิฟท์-ขณะ- เกิด-เพลิงไหม้	如遇火警请勿使用电梯	译名不统一	如遇火警请勿使用电梯
		禁止-使用-电梯-时- 发生-火灾	如遇火灾请勿使用电梯		

#### 4. 汉字字体不规范

字体是文字的外在形式特征，现代汉字的字体主要分为手写体和印刷体。印刷体主要为宋体、仿宋体、楷体和黑体 4 种。1964 年由文化部和文字改革委员会联合发布的《印刷通用汉字字形表》（汉字字形整理组，1964：1），规定了印刷通用字体的标准字形即宋体。

部分医院在对汉字字体的选择上存在不够规范严谨的现象。如下图所示：



图 9



图 10



图 11

图 9、10、11 均为三美泰医院科室标识 资料来源：本研究整理

其中汉字“处”、“房”、“关”与实际使用的字形不相符。医疗机构涉及严谨的专业知识，使用规范汉字一方面可以避免因字形混淆、错字等问题导致信息误解，也能够体现医院的专业形象。

#### 5. 繁简字混用

在对泰国医疗机构的公示语的分析中发现，部分汉语公示语存在繁简字混用的现象。中国在 1956 年公布了《汉字简化方案》（中国文字改革委员会，1956），使法定的简化字在中国大陆地区取得了“规范汉字”的地位，但是，汉字在国内和国外的发展并不是同步的。早期移民泰国的华人许多来自使用繁体字的地区，他们带着使用繁体字的传统，逐渐形成了一个使用繁体字的社区，因此，在泰国繁简字混用的现象十分普遍，如图 12 所示。

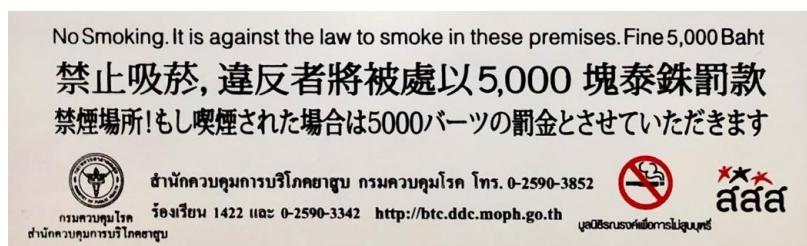


图 12 BNH 医院的吸烟警示

资料来源：本研究整理

此外，在表 4 的例 10 中，同一短语内部同时存在繁体字与简体字，不符合汉语使用的规范。目前，来泰国的中国游客大多来自中国大陆，因此，使用简体字可以确保更多游客能够轻松理解和阅读医院提供的信息，降低语言沟通障碍，使游客获得更好的服务体验。

表 4

序号	泰语公示语	逐字意译	汉语公示语	错误原因	建议
9	ห้ามสูบบุหรี่ ฝ่าฝืนมีโทษ ปรับตาม กฎหมาย 5,000บาท	ห้าม-สูบบุหรี่-ฝ่าฝืน- มี-โทษ-ปรับ-ตาม- กฎหมาย-5,000บาท 禁止-吸烟-违反- 有-惩罚-罚款-依 据-法律-5000 泰铢	禁止吸烟，违反者 将被处以 5,000 块泰铢的罚款	繁简字混用、 搭配不当	禁止吸烟，违反 者 将 被 处 以 5000 泰铢的罚 款
10	-	-	網上預約	繁简字混用	网上预约

## (二) 泰国医疗机构公示语汉语翻译的准确性问题

### 1. 词汇误译

在对公示语的调查中发现，词汇误译的现象也很多，主要为中文译文用词不当，即所使用的汉语词汇不够贴切，不符合汉语的表达习惯或翻译错误。如下图所示：



图 13 帕亚泰 3 医院洗手间标识



图 14 帕亚泰 3 医院哺乳室标识

资料来源：本研究整理

资料来源：本研究整理

图 13 中泰语公示语为“ห้องน้ำ เปลี่ยนผ้าอ้อม”，其场所为带有婴儿护理台的公共洗手间，而不仅是专用于婴儿换尿布的场所，因此其汉语公示语翻译为“洗手间（婴儿护理处）”更为贴切。在现代汉语中，“房”和“室”都可以用来表示房间，“房”还用于表示建筑物、房屋等，更为通用，而“室”则更具正式性和专业性，因此，在公众场合，如医院、商场等，涉及到特殊功能或服务的房间时，应根据其用途和语境的要求，合理选择使用“房”或“室”。图 14 表示的为用于哺乳的专用房间，此处应用“室”，强调其专业性和服务性质，因此，其汉语公示语则应翻译为“哺乳室”。

表 5 所示的词汇误译主要集中在医疗分类名称、功能区域名称和检查化验项目名称上。如例 11 中，将“การเงิน”翻译为“会计”，“会计”在汉语中有会计工作和会计工作人员两层意思，会计工作内容则是依据各种税收法律法规来核对记账凭证、财务账簿及财务报表等，而此处为医院的收费的窗口，应翻译为“收费处”。例 12 的“หน่วยสนับสนุนเทคโนโลยีสารสนเทศ”应翻译为“IT 技术支持”。例 13 的“แผนกเอกซเรย์”应翻译为“放射科”更符合汉语实际。例 14 的“จุดรับผู้ป่วย”实为医院的“分诊处”，即根据病人的主要症状对其病情及隶属专科进行分诊，因此，翻译为“分诊处”更加准确。医疗行业的词汇具有很强的专业性，在翻译时应注重其专业性和可理解性。





表 5

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
11	การเงิน	การเงิน 财务	会计	错译	收费处
12	หน่วยสนับสนุน เทคโนโลยี สารสนเทศ	หน่วย-สนับสนุน- เทคโนโลยีสารสนเทศ 单位-支持-信息技术	IT 支持单位	直译、翻译不当	IT 技术支持
13	แผนกเอกซเรย์	แผนก-เอกซเรย์ 部门- X Ray	X-光科	翻译不当	放射科
14	จุดรับผู้ป่วย	จุด-รับ-ผู้ป่วย 地点-接收-病人	分流	错译	分诊处
15	ห้องรับยา	ห้อง-รับ-ยา 房间-取-药	药店	翻译不当	药房
16	เยี่ยม	เยี่ยม 探视	参观	字词选择错误	探视
17	ศูนย์รักษาผู้มี บุตรยาก	ศูนย์-รักษา-ผู้มีบุตรยาก 中心-治疗-不孕不育者	优越生殖中心	错译	不孕不育治 疗中心
18	ศูนย์สุขภาพหญิง	ศูนย์-สุขภาพหญิง 中心-女性健康	妇女中心	漏译	妇女保健中 心
19	สถาบันผ่าตัด เปลี่ยนข้อเทียม	สถาบัน-ผ่าตัด-เปลี่ยน-ข้อ เทียม 研究所-做手术-换-人 工关节	关节造型术研 究所	错译、逻辑错误	关节置换研 究所
20	คลินิกนมแม่	คลินิก-นมแม่ 门诊-母乳	哺乳诊所	字词选择错误、 翻译不当	母乳喂养门 诊
21	ห้องกิจกรรม บำบัด	ห้อง-กิจกรรม-บำบัด 室-活动-治疗	活动治疗室	翻译不当	运动治疗室
22	ห้องฝึกพูด	ห้อง-ฝึก-พูด 室-练习-说话	言语治疗	翻译不当	认知言语治 疗室
23	ห้องจิตเวชเด็ก และวัยรุ่น	ห้อง-จิตเวช-เด็ก-และ- วัยรุ่น 室-精神病学-儿童-和- 青少年	儿童精神病学	漏译、翻译不当	儿童和青少 年精神疾病 治疗室

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
24	ห้องน้ำ เปลี่ยน ผ้าอ้อม	ห้องน้ำ เปลี่ยน-ผ้าอ้อม 洗手间-换-尿布	新生儿换尿布 室	翻译不当	洗手间（婴 儿护理处）
25	ห้องป้อนนม	ห้อง-ป้อน-นม 室-喂-奶	哺乳房	翻译不当	哺乳室

## 2. 语法误译

在泰国医疗机构的汉语公示语研究中，语法类的错误主要集中在较长的提示类公示语中，错误类型包括语序不当、“把”字句的误用、定语缺失及语体选择不当等。



图 15 帕亚泰 3 医院病房告示

资料来源：本研究整理

图 15 中，汉语公示语存在翻译不当和语序混乱的问题，该句中后一句修饰限定前一句，应放在句子前面，此外，由于前后两分句语义紧密，中间应使用逗号将其隔开。下表例 27 的公示语中“把”字句的使用存在错误，“年轻美丽”作为动词的补语，中间应使用结构助词“得”连接。例 28 的中文公示语为“仅限父母使用”，缺少定语，容易使人误解，应改为“仅限婴幼儿父母使用”。例 29 的公示语前后是因果关系，因将“根据”改为因果复句的关联词“由于”。例 30 的“医院”为地点状语，应改为“在医院”，此外，句子内部缺少宾语，应在“感染”的后面添加宾语“COVID-19”。公示语具有书面、严谨的特征，例 31 的公示语内容过于口语化，不够严谨。

表 6

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
26	ขอความ กรุณาใน การเยี่ยม ครั้งละ 15 นาที ตาม ช่วงเวลาที่ กำหนด	ขอความกรุณา-ใน- การเยี่ยม-ครั้งละ-15 นาที-ตาม- ช่วงเวลาที่-กำหนด 请注意-在-探视-每 次-15 分钟-依据-时 间-的-规定	请在 15 分钟内参观 一次。根据一个特定 的时间	逻辑错误、语序 混乱、语法错 误、翻译不当	请按医院规定的 时间探视，探 视时间每次 15 分钟。



序号	泰语公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
27	-	-	我们的美容中心会把您变成年轻美丽	语法错误、结构助词“得”缺失	我们的美容中心会把您变得年轻美丽
28	เฉพาะบิดา-มารดา	เฉพาะ-บิดา-มารดา 仅-父亲-母亲	仅限父母使用	直译、定语缺失	仅限婴幼儿父母使用
29	-	-	根据新型冠状病毒（COVID-19）的情况已发现有减少的趋势，卫生部门宣布新型冠状病毒（COVID-19）是一种监测的传染病。	复句关联词误用、译文不流畅、翻译不当	由于新型冠状病毒（COVID-19）感染疫情呈下降趋势，卫生部门宣布新型冠状病毒（COVID-19）是一种可监测的传染病。
30	-	-	实践建议以降低医院感染风险	地点状语成分缺失、宾语缺失	实践建议以降低在医院感染 COVID-19 的风险
31	ทางไปห้องคลอด	ทาง-ไป-ห้องคลอด 方向-去-待产室	从这边去待产室	语体不当	往待产室方向

#### 四、泰国医疗机构公示语的汉语误译原因和公示语的翻译策略

泰国医疗机构公示语泰译汉的目的是为了帮助中国患者更好地理解医疗机构的服务内容、费用说明、预约流程等，提升服务体验。根据目的论，泰语公示语在翻译成汉语时，应考虑原文预期的功能和汉语受众的理解。翻译过程的重点在于有效传达信息，而不仅仅是简单地转换文字。因此，在翻译时需要确保目标文本不仅忠实于源文本，还要确保它能够实现预期的功能，以满足汉语受众的需求。医疗机构公示语的泰语表达和汉语表达既有相通之处，又存在着差异。为了有效地传递信息并达到交际目的，需要考虑多种因素，并采用灵活的翻译策略，以确保最终的译文能够达到预期功能。本文从目的论的角度出发，探讨泰国医疗机构公示语泰译汉中出现的失误，并提出相应解决策略。



## (一) 泰国医疗机构公示语泰汉误译原因

### 1. 泰国医疗机构公示语泰汉翻译不规范的原因

由图 1 可知，在公示语汉语翻译的规范性上，汉字字体不规范的问题最为突出，其次为标点符号和译名不统一，最后为汉字拼写和繁简字混用的问题。导致该类错误主要有以下原因：

#### (1) 语言差异

泰语和汉语是两种不同的语言，二者在语法结构、表达方式等方面存在许多差异，泰语和汉语虽然同为“主-谓-宾”结构，但是，在修饰语与中心语的语序上，泰语的修饰语位于中心语后，而汉语则相反。此外，泰语和汉语在文字上的差异尤为显著，汉字是形体复杂的表意文字，每个汉字都有独特的字形，泰语则是表音文字。因此，在泰国人们可能并不完全了解汉字的标准书写规范，导致在汉语输入法中选择了不规范的字体。

泰语和汉语在对标点符号的使用上也有一些不同。泰语中没有与中文的顿号完全对应的标点符号，顿号在中文中用于分隔列举的词语或短语，通常在较短的列表中，而在泰语中通常使用逗号来实现类似的功能。此外，泰语一般使用间隔来表示句读，因此，在汉语翻译中通常会存在标点符号的遗漏等问题。

#### (2) 缺少统一规范和标准

译名不统一及繁简字混用的问题的产生主要是因为泰国在对公示语翻译的问题上缺乏统一的标准规范。泰国的医疗旅游虽在不断发展，中国游客前往泰国享受医疗服务的人数也在不断增加，但是相关部门对医疗机构的汉语环境关注度不高，忽视公示语泰汉翻译在医疗旅游业中的重要性，导致公示语汉语翻译的不规范。

#### (3) 缺乏有效的审核和监管

公示语在翻译后，没有进行仔细的校对审核，对标点符号及汉字的拼写错误等无法及时发现并纠正，从而导致了公示语汉译中的错误。

### 2. 泰国医疗机构公示语泰汉翻译不准确的原因

在公示语汉语翻译中的准确性问题主要为词汇误译及语法误译，其中，词汇误译的占比最大。导致公示语汉译准确性问题的主要原因如下：

#### (1) 译者能力欠缺

在对医疗机构的公示语汉语翻译中，译者的汉语水平及专业能力直接影响翻译质量。医疗机构的行业语具有很强的专业性，部分翻译者缺乏医学专业知识，无法正确理解和翻译一些医学术语和





概念，从而导致用词不当等翻译错误。翻译不仅是语言的转换，还涉及到文化的传达，因此，在对医疗领域的公示语进行翻译时，不仅需要译者了解泰国医疗领域的文化和惯例，同时也要了解中国医疗领域的相关表达。

## (2) 翻译方法不当

通过对泰国医疗机构公示语汉语翻译的调查发现，除了使用翻译人员外，部分医院的公示语采用机器翻译的方法。由于机器翻译受其数据和算法的局限，复杂的句子在机器翻译中可能会引起混淆，导致公示语中出现了一些语法错误和不通顺的表达。

## (二) 泰国医疗机构公示语泰汉翻译的策略

通过本次对泰国曼谷地区医疗机构的调查，并参考已有研究发现，公示语泰汉翻译的误译现象比比皆是，不仅限于医疗机构中。本文试从教学、管理及翻译者三个层面对公示语汉译存在的问题提出相关建议。

### 1. 教学层面

翻译是理论与实践相结合的一门学科，翻译不仅是理论上的知识，更重要的是实际操作中的应用。在实际操作中，译者需要考虑专业术语、语境和文化因素等。因此，在教学过程中，除了对汉语的句法结构、语法规则和语篇衔接等学习外，还应结合实际案例和练习，对于涉及医学内容的公示语翻译，可以为学习者提供基础的医学领域知识，进行专业术语的词汇积累和训练。

公示语主要有功能设施类、警示警告类、禁令禁止类、指示指令类、说明提示类 5 类，不同公示语的语言特点也不尽相同。因此，在教学中应提供实际的泰语公示语文本，结合汉语文化背景介绍，让学习者在针对具体内容进行翻译训练时，也能让其更好的理解汉语表达的文化内涵，符合汉语的表达习惯，避免因文化差异而导致的翻译错误。

### 2. 管理层面

官方应制定关于公示语翻译的统一标准或相关指南，以确保翻译的一致性和准确性。具体可以从以下几方面入手：

在翻译公示语时，聘请专业的翻译团队，尤其是熟悉特定领域的翻译人员。制定翻译流程和标准操作程序，明确各阶段的责任和流程，设置审校流程，由医学专家或资深翻译人员进行审校，以确保翻译过程的规范性和一致性。同时，为翻译团队提供定期的培训，以使其保持医学和语言领域的最新知识，从而提高翻译质量。



### 3. 翻译者层面

翻译是一个不断学习和改进的过程，作为翻译者，要具备语言能力、专业知识，也要注重细节。翻译者需要提升语言水平，包括词汇量、语法知识和表达能力。不同语言的词汇之间往往无法一一对译，且汉语中有相当数量的近义词，因此，在公示语的翻译中，译者在选取汉语词汇时，应全面、准确地了解其意义，避免直译，根据上下文和语境进行意译，确保翻译过程中的准确性。

对于涉及医学领域的公示语，应深入学习医学术语和知识，了解泰语和汉语之间的文化差异，确保对相关领域的专业术语有正确的理解，避免不当的表达。

注重翻译细节，在翻译完成后，应进行反复的校对和审查，查找并改正可能的错误，包括拼写、标点符号和格式等，以确保翻译的整体质量。

### 五、结论

泰国医疗机构提供中文公示语是为了更好地服务中国患者，它不仅能够使中国患者更好地了解医院的医疗服务、就诊流程以及其它相关信息，也是反映医疗机构服务水平的重要指标。综上文所述，在公示语汉译的过程中，一些医疗机构使用不当的翻译策略导致其公示语存在诸多的问题。例如不当的直译，影响了语言表达的准确性。同时，在语体选择方面，对汉语的表达方式和习惯及公示语语言的特点考虑不周，过于口语化。医疗术语知识方面的欠缺导致翻译错误等。

本文就其中的错误进行分类探讨，从汉语翻译的规范性和准确性两方面对语料中的错误进行举例分析，并给出修改后的正确示例。规范性问题包括标点符号的缺失及误用、汉字拼写错误、译名不统一、汉字字体不规范、繁简字混用，准确性问题则包括词汇的误译和语法的误译，即所使用的汉语词汇不够贴切，不符合汉语的表达习惯或翻译错误，语法误译则包括语序不当、“把”字句的误用、定语缺失及语体选择不当等问题。

根据上述的错误类型，本文也从两方面归结了公示语泰汉误译的原因。导致泰国医疗机构公示语泰汉翻译不规范的原因主要有泰汉的语言差异，即二者在文字和标点符号的使用上存在显著的差异。缺少统一的规范和标准，泰国官方未对公示语的翻译制定相关的标准。缺乏有效的审核和监管，这主要是由于人为的疏漏而造成的细节性错误。导致翻译不准确的原因主要是因为翻译者能力的欠缺，缺乏对医疗领域专业知识的储备。翻译方法不当，使用机器翻译导致公示语语言生硬难懂。

针对其中存在的问题及产生的原因，医疗机构应积极寻求相应的解决方法，以确保信息准确传达。因此，本文从三个方面提出改善泰国医疗机构公示语泰汉翻译现状的建议和措施。首先，将公示语的翻译纳入翻译教学中。其次，制定官方的统一标准。最后，翻译者需要不断增加知识贮备，提高语言水平和翻译质量。

医疗机构的公示语内容以传达信息为主，在具体的翻译过程中需要遵循目的性、忠实性以及连贯性的原则，不断完善翻译策略和翻译方法，选择较为平实的语言风格，在确保准确传达原文意思的同时也要兼顾语言的简洁性。



## 参考文献

- Amazing Thailand.(2015). 8 Reasons to Consider Health and Medical Tourism in Thailand. Retrieved Sep 01,2023,from<http://amazingthailand.org.cn/Content/Index/shows/catid/113/id/1.html>
- Amazing Thailand.(2016). Pioneer of medical tourism in Thailand. Retrieved Sep 01,2023,from <http://amazingthailand.org.cn/Content/Index/shows/catid/113.html>
- Chinese character glyph organization group.(1964).Common Chinese character glyph table for printing. Character Reform Press.(*In Chinese*)
- Dai,R(2023).Translation Rules and Strategies in Chinese-English Public Signs.Chinese Journal of Language Policy and Planning,Vol.8(04),89-96.(*In Chinese*)
- Embassy of The People's Republic of China in The Kingdom of Thailand.(2016). List of Hospital Information in Major Cities in the Consular District of the Embassy. Retrieved Sep 01,2023,from [http://th.china-embassy.gov.cn/zgqz/1w1/201603/t20160330\\_1448513.html](http://th.china-embassy.gov.cn/zgqz/1w1/201603/t20160330_1448513.html)
- Jessica,A.B. & Jennifer,B.N.(2021). Global Health Security Index:Advancing Collective Action and Accountability Amid Global Crisis. Retrieved Sep 01,2023,from [https://www.ghsindex.org/wpcontent/uploads/2021/12/2021\\_GHSIndexFullReport\\_Final.pdf](https://www.ghsindex.org/wpcontent/uploads/2021/12/2021_GHSIndexFullReport_Final.pdf)
- Joint Commission International.(2023). JCI-Accredited Organizations. Retrieved Sep 01,2023,from <https://www.jointcommissioninternational.org/who-we-are/accredited-organizations>
- Lan,B.H.(2014). New National Standard Punctuation Manual.Beijing:The Commercial Press. (*In Chinese*)
- Shen,Y. & Numtong,K.(2022).Errors Analysis of Chinese Translation and Standardization of Thai Public Signs in Thailand,Chinese Studies Journal of Kasetsart University,Vol.15(01),241-285. (*In Chinese*)
- The State Council of the People's Republic of China announced.(1956). Chinese Character Simplification Plan. Beijing: People's Education Press.(*In Chinese*)
- Vermeer, H. J. (2001). A Framework for a General Theory of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zhang,J.L.(2004). Skopos Theory and Translation Methods.Chinese Science&Technology Translation Journal,Vol.17(01),35-37+13. (*In Chinese*)



## Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> CHEN TIANJING
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Master' s Degree
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Independent Scholar
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Teaching Chinese
	<b>Address (地址):</b> Krissana International Dormitory, Phaholyothin 45 Alley, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900

## Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> KANOKPORN NUMTONG
	<b>Highest Education (最高学历):</b> PH.D. (Classical Chinese Literature)
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> -Chinese Languages -Chinese Literature -Chinese-Thai Translation
	<b>Address (地址):</b> Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd., Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10903